

Антология
современной российской
поэзии

当代俄罗斯

诗选

© 人民文学出版社

1512.2

18

2006

当代俄罗斯 诗选

马克西姆·阿麦林 编选

人民文学出版社

Антология современной российской поэзии

©Состав антологии предоставлен издательством Вагриус 2006

©Составитель Максим Амелин

图书在版编目(CIP)数据

当代俄罗斯诗选/(俄罗斯)阿麦林 编选. - 北京:人民
文学出版社, 2006

ISBN 7-02-005803-5

I. 当… II. 阿… III. 诗歌-作品集-俄罗斯-
现代 IV. I512.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 090828 号

责任编辑:温哲仙 装帧设计:康健

责任校对:刘光然 责任印制:张文芳

当代俄罗斯诗选

Dang Dai E Luo Si Shi Xuan

[俄罗斯]马克西姆·阿麦林 编选

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京中印联印务有限公司印刷 新华书店经销

字数 137 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 9.125 插页 2

2006 年 8 月北京第 1 版

2006 年 8 月第 1 次印刷

印数 1-5000

ISBN 7-02-005803-5

定价 20.00 元

前 言

我怀着万分的喜悦祝贺《当代俄罗斯诗选》中译本的出版。诗是时代的先声,灵魂的信使。这本诗选把俄罗斯不同年龄段的诗人对当今世界的观察与思考,用各自不同的具有强烈个性特征的语言,通过各种诗的形式和格律表现出来:百花齐放,千姿百态,争奇斗艳,各显神通,活脱脱一座色彩斑斓、芳香四溢的俄罗斯当代诗园!我相信,这块园地一定会引起我国读者极大的兴趣和喜爱。

中俄的交往,特别是文化的交往已很久远,而且异常频繁。中俄之间有一条深厚的友谊的纽带。正像有些俄罗斯人心里埋藏着一颗“中国情结”一样,中国人,特别是老一代,都有一种难忘的“俄罗斯情结”。一生没有去过一趟俄罗斯,常常是一个人很大的遗憾。现在在中国,特别是在北京,有不少专唱俄罗斯歌曲的小组,用俄文,用中文,而且常有演出。在中国,谁不知道,或不会唱两句《莫斯科郊外的晚上》?诗和歌常常是两国交往的尖兵。

介绍俄国诗歌的工作,始于上个世纪二十年代初,中国的革命还处在起步阶段的时候。从一九二一年起,直到一九二九年,几乎每年都有关于俄国诗歌,特别是关于马雅可夫斯基的论文与诗选和读者见面。而且作者和译者都是我国著名的文学家:茅盾、瞿秋白、蒋光慈、郭沫若、曹靖华等人。也正是这时候,马雅可夫斯基紧跟着中国革

命前进的脚步,及时地创作了声援中国革命的著名诗篇《不准干涉中国!》(1924年9月2日)和《最好的诗》(1927年3月21日)及一系列对中国友好的诗。此后,三十年代、四十年代,在中国抗日战争和解放战争艰苦的岁月里,译介俄国诗,特别是马雅可夫斯基诗歌的工作,从未间断。新中国成立后,这项工作得到了进一步的开展。与此同时,马雅可夫斯基诗歌的音韵和形式,特别是他的楼梯诗,深深地影响了我国很多著名诗人的创作。

半个多世纪以来,人民文学出版社译介俄罗斯诗歌,呈现两个高潮。五十年代后期,翻译出版了马雅可夫斯基五卷集(八十年代又缩编为四卷集),同时,从五十年代初起,还陆续出版了俄罗斯古代英雄史诗《伊戈尔远征记》和普希金最重要的著作《叶甫盖尼·奥涅金》、《茨冈》及其他一批俄罗斯诗人的作品。第二个高潮是八十年代至九十年代,编译出版了《普希金文集》七卷集,由此带动了国内几个大出版社陆续出版普希金全集、多卷集、选集,掀起一股全国的普希金热,一九九九年协助中国普希金研究会相当隆重地举办了纪念普希金诞辰二百周年盛典。从七十年代后半起至今,俄罗斯十九世纪至二十世纪初大诗人莱蒙托夫、涅克拉索夫、丘特切夫、费特、勃洛克、叶赛宁等的重要作品,都有不止一种译本。八十年代,为了让读者能够读到二十世纪后半叶活跃在诗坛上的俄罗斯诗人的佳作,人民文学出版社还出版了《苏联当代诗选》和以叶甫图申科、沃兹涅先斯基、阿赫马托娃、帕斯捷尔纳克等十人为一辑的《小白桦诗库》。至此,可以说,在国内几家大型出版社共同努力下,俄罗斯古今有代表性的大诗人的重要作品,都有了中文译本。中国的翻译工作者在向中国广大读者介绍俄罗斯古今诗歌上作出了杰出的贡献。

可是苏联解体以后,俄罗斯当前诗歌创作的状况如何?应该说,从整体上看,我国读者还是比较陌生的。因此,现在这本诗选正好填补了

这项空白。本书收入的作品,是从一九九六年至二〇〇六年近十年间发表于期刊、作者文集中精选出来的。三十七位作者是这一时期俄罗斯诗坛上最活跃、最知名的诗人。他们都极其鲜明地展示了各自在俄罗斯诗歌领域不同方面的最好成就。他们是不同时期的代表,他们对文学对世界都有不同的看法,在继承俄罗斯古典诗歌传统或表现当代诗歌潮流方面,分属于不同的流派,展现出不同的风格,身体力行自己的文学使命,形成了当代俄罗斯诗坛异彩纷呈,十分活跃的格局。

应该感谢诗人、翻译家马克西姆·阿麦林先生。由于他的智慧和先见,在他的努力下,我们不但读到了我们熟悉的老诗人的新作,还看到了那么多新的面孔,得以欣赏他们新鲜优美的诗篇。读他们的诗,如见其人,如闻其声。简明朴素的语言,传达着一种淡淡的哀愁;而隐喻和意象的运用,又跃动着一种诗人兼政论家的激情。我们能感受到传统诗律的威力和美,也能感受到突破传统、大胆创新的快乐。构成一种概念的诗(《洗澡的人们》)、所谓图书馆卡片上的诗(105 问的《纯抒情诗》)、诉诸于视觉的诗和诉诸于听觉的诗等等,的确能给人一种新奇感。这本诗选,就像社会剧变的大环境下俄罗斯诗人、俄罗斯人灵魂涌动的雄浑壮阔的交响:时而低沉,时而高昂,时而迂缓,时而急速,百川汇流,奔涌向前。还有一点应该提及,收入本诗选的诗人,他们的作品大都译成了多种西方国家语言,都获得过许多西方国家各种团体的奖项。这说明,俄罗斯当代诗歌已走出了国界,和国际诗歌界交流频繁,这是一个很重要的现象,非常有利于诗歌的发展和繁荣。

我衷心希望这本诗选的出版,能成为中俄诗歌交流的一个新的起点,也衷心希望我国读者和诗界能给予这本诗选更多的关注。

卢 永

2006年8月

目 录

茵娜·利斯尼扬斯卡娅	1
Инна Лиснянская	

雅法门旁	2
“秋天如此浓郁蓬松……”	3
“院里到处是……”	4
“我想习惯于根本无法习惯的事……”	5
“严寒把所有的道路都变得银白……”	6
“工作进行得四平八稳……”	6

乌兰汗 译

里玛·卡扎科娃	8
Римма Казакова	

“我的话不带悲痛,也不哀伤……”	9
“少年时有人责备我……”	10

“我以为我能够拯救爱……”	12
“儿时听过幸福的童话……”	14

乌兰汗 译

叶甫盖尼·叶甫图申科	16
Евгений Евтушенко	

“苹果是自动从天空坠地……”	17
“不像老鹰那样……”	18
两辆自行车	20
三个身影	22
而终归是	23
我的纪念碑	24

李 海 译

安德烈·沃兹涅先斯基	25
Андрей Вознесенский	

湖边	26
“极微小地在退潮的瞬间……”	26
“像步行的牧人……”	27
“为什么我们心上这样伤痕累累……”	28
血	29
岸上	30

李 海 译

叶甫盖尼·莱英	31
Евгений Рейн	

“我听见那神秘的隆隆声……”	32
----------------------	----

黑色标记	32
“铅灰色的春季最后一场雪……”	33
“化成灼热的尼古丁的灰……”	34
“我走出斯大林时代庞大建筑的阳台……”	34
下雪之前	36
三月	37

顾蕴璞 译

亚历山大·库什涅尔	39
Александр Кушнер	

“诗歌就是输送血液……”	40
“年轻人,看在上帝的面……”	41
“我有幸漂流在奥卡河……”	41
“曾经怎样放置,就怎样放置……”	43
“谁告诉你们说我喜欢诗歌?……”	44
“我烧了个洞,在裤子膝盖上边……”	45
“瞧那丁香。曾开放在苏维埃政权……”	45
“我不得不对历史作……”	46
“我不喜欢法国人的吝啬贪财和自私自利……”	47

陈松岩 译

阿纳托里·纳伊曼	49
Анатолий Найман	

“我已经熟悉了四位诗人……”	50
“书籍的段落——鱼的肋骨……”	52
字母表	53

“一朵云彩把部分云彩的阴影投向……” 54

“身陷囹圄的人在窥视着天空……” 55

田国彬 译

贝拉·阿赫玛杜琳娜 57

Белла Ахмадулина

《少女与桃子》 58

缺失稠李 60

有待送别圣诞树 63

李 海 译

叶甫盖尼·卡拉晓夫 66

Евгений Карасёв

倾斜的雨水 67

远方 67

乘车费 68

偏爱 69

在边缘 70

学校 70

有风的日子 71

森林里 72

孤寂 73

啄木鸟 74

命运的捉弄 74

羞怯 75

在幸福的河岸 76

控方证人	76
------------	----

李 寒 译

奥列格·丘洪采夫	78
----------------	----

Олег Чухонцев

“两株古老松树相拥环抱……”	79
----------------------	----

布谷鸟	80
-----------	----

“并非是说这一秘密有多么大……”	81
------------------------	----

李 海 译

维亚切斯拉夫·库普里扬诺夫	82
---------------------	----

Вячеслав Куприянов

欧亚大陆	83
------------	----

好日本男人	85
-------------	----

恐惧	86
----------	----

“你的歌唱完了……”	87
------------------	----

“走出教室时……”	87
-----------------	----

试验报告	88
------------	----

邀请	90
----------	----

诱惑	91
----------	----

陈松岩 译

德米特里·普里果夫	92
-----------------	----

Дмитрий Александрович Пригов

洗澡的人们	93
-------------	----

谷 羽 译

康斯坦京·克德罗夫 99
Константин Кедров

瓢泼大雨的双翼 100

上帝的半径 101

情有所钟的文本 102

李 海 译

列夫·鲁宾斯坦因 105

Лев Рубинштейн

纯抒情诗 106

谷 羽 译

尤里·库伯兰诺夫斯基 111

Юрий Кублановский

莫斯科浪漫曲 112

“趁那骚动不安的盐水……” 113

松鼠 114

在荒原 116

蜥蜴 117

“我可不是什么偶然的天外来客……” 117

梦 119

陈松岩 译

叶莲娜·什瓦尔茨 121

Елена Шварц

论感觉器官的不完善 122

死神在纠缠	123
“夏天突然之间降临了……”	124
“一只养尊处优的俄罗斯舌头……”	124
在乌云下	125
朝霞升起的时候	125
“对于病态的残忍的温柔娇惯……”	126

田国彬 译

阿列克谢·阿廖欣	128
Алексей Алёхин	

诗人	129
一个写诗人的假期	129
古希腊罗马哲学	130
摆满破损雕塑的公园	132
诗学	133

乌兰汗 译

奥利伽·谢达科娃	134
Ольга Седакова	

摇篮曲	135
开端	136
音乐	138
在地铁里,莫斯科	141

李 寒 译

谢尔盖·比留科夫 142
Сергей Бирюков

老虎哭泣 143

八月末 144

哲学家最短的定义 145

论诗报告 146

“哦,飞行的二月……” 148

谷 羽 译

巴黑特·肯热耶夫 149
Бахыт Кенжеев

“万一离我而去……” 150

“囊中作响的水已不再清新……” 150

“荣耀的机制里有某种东西……” 151

“黑白相间的……” 152

“时而蒙尘……” 153

“市场真丰富……” 154

“骁勇的秋天推出了六千名陶制的无情军士……” 155

周清波 译

伊琳娜·叶尔玛科娃 157
Ирина Ермакова

给奥德修斯的摇篮曲 158

沉没 159

生日快乐 160

偷窃 162

“你从冰层破碎声中醒来……”	163
“看那些节日就要来临……”	164
愿望实现	166

李 寒 译

斯维特兰娜·克科娃	168
Светлана Кекова	

“我爱看层叠的积冰……”	169
“牛蒡,牛至,紫云英,荨麻……”	170
“北方送来寒意和腐朽气息……”	171
“金色的声音又从静默中响起……”	172
“幸福的空气微微颤荡……”	173

杨怀玉 译

弗拉基米尔·萨利蒙	174
Владимир Салимон	

“修建宫殿半路停工……”	175
“因无花果叶遮羞的文化……”	175
“我内心的忧伤……”	176
“说来结果更引人关注……”	176
“早晨太阳没有升起……”	177
“调动一切才智……”	178

谷 羽 译

谢尔盖·甘得列夫斯基 179
Сергей Гандлевский

伊·拜之死 180

“锈迹和黄斑——有魅力的两只眼……” 181

“从桌上收走茶具的是妈妈……” 182

“就是一下子——东西都到了走廊……” 183

张秉衡 译

阿列克谢·巴尔希科夫 184
Алексей Парщиков

风筝 185

时刻表 186

谷 羽 译

叶甫盖尼·布尼莫维奇 190
Евгений Бунимович

“我依然每天早晨洗脸洗耳朵……” 191

午夜对话 192

“……是的,那时劳动集体醉得不行……” 192

“年纪” 193

陈松岩 译

铁木尔·基比罗夫 195
Тимур Кибиров

“面对你就像面对不朽的诗篇……” 196

“别看电视……” 197

“入夜的车厢里坐满了乘客……”	197
“我们要拆……”	198
“当你听到‘给予！’的号召……”	199
“真想用纯粹的胡言乱语……”	199
“忽而死神转瞬间降临……”	200
“午夜时分……”	201
表白	202

周清波 译

奥列霞·尼古拉耶娃	203
Олеся Николаева	
富有青年之诗	204
三月	205
怪物	207
秘密	209
“……当小提琴向你歌唱爱情时……”	210
白桦与松树	211
女人的安静的抒情诗	212

李 寒 译

谢尔盖·扎维亚洛夫	214
Сергей Завьялов	
诗歌别裁	215

温哲仙 译